

Fuellas

Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura ·

· 44^{ena} añada · lúmero 266 · aborral - abiento 2021 · Pre: 3 euros ·

AAIL

**Academia Aragonesa
de la Lengua**

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 44^{ena} añada • lumero 266 • aborral-abiento 2021. Pre: 3€



Redación e almenistración: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentación: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algás-car, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya Gállego Lamarca.

Secretaría de Redación: Paz Ríos Nasarre.

Almenistración: Chorche Escartín Guillén.

Consello de Redación: Chulia Ara, Santiago Bal, Zésar Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Víctor Guiu Aguilar, Óscar Latas, Chusé I. Nabarro, Chusé Antón Santamaría, Rafél Vidaller.

Acotrazio e correziions: Ana Cris Vicén, Chusto Puyalto.

Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés, Chesús Salcedo Ferra.

Fotos: Chulia Ara, Tresa Estabén, Rafél Vidaller, Zésar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (*Fuellas* + *Luenga & fablas*): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FER A CONDUZIÓ: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzió (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazió ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbien ta ra suya publicazió podrá estar refusatos por o Consello de Redación u acotraziatos en aspectos formals. Os testos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazió periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazió literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinió, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afirmazions. A opinió d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicazió e deseya fer treslazió d'ixo por bel meyo mecanico u eleutronic, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condizió que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualidá

Informazions curtas 3-6

D'ANDRÉS, Ramón: *A milonga d'o "babe artifizial"*.
[Traduziún: Chusé I. Nabarro]..... 7-8

LATAS, Óscar: *Fernando Otal, in memoriam*..... 9-10

ARA, Chulia: *Tres añadas d'a colla de leutura*..... 11-12

Documentazió

CEBOLLERO, Lorenzo: *Ligaluengas, trobos, refrans e mazadas*..... 13

VIDALLER, Rafél: *Camin de xirga* 14

Creyasió literaria

ANDREU, Antonio: *Poema*..... 15

DIESTE, Chusé Damián: *Tío Chulián de Chuan, labrador combidador*..... 16-17

Traduzions

BENITO, Chema: *L'árbol*..... 18

GRIMM, Jacob e Wilhelm : *Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizió:*
25 "Peduguet" 19-23

Rezensions

RÍOS, Paz: *Aquer lugar de tellas soras, de Chusé Damián Dieste*..... 24-26

Clamamientos

XII Premio "O gua" de literatura infantil e chobenil.. 27

Cuentraportalada

Calendario en aragonés de 2022,
de Natural Optics Guara.

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

Primers trangos de l'Academia Aragonesa de la Lengua

L'Academia Aragonesa de la Lengua ha empeziado á funzionar, poquet á poquet. Dimpués d'a primera reunión d'os nombratos academicos o 14 de setiembre s'alcordó fer a primera reunión formal o día 1 d'otubre, en a que se trigoron o presidén, Javier GIRALT, e a bizepresidenta, M^a Pilar BENÍTEZ, asinas como tesorera e secretario. Tamién se dezidió l'adscripción d'os academicos á uno u atro instituto, d'aluerdo con o suyo pronunziamiento, de tal traza que nueu corresponden á ro *Instituto de l'aragonés* e seis á ro *Institut aragonés del catalá*. O 19 d'o mes d'aborral se tenió una nueva reunión estrordinaria, en iste caso esclusbamén birtual, en que se fabló d'as chestions de caráuter almenistratibo feitas por a Chunta de Gobierno e s'aprebó atorgar-li a confianza ta treballar en o borrador de Reglamento, que desembolique as Ordinazions. Encara que caldrá tener o Reglamento ta prozeder á ra constitución formal d'os dos institutos, manimenos se dizió que poderba estar intresán fer bella reunión informal d'istos, antis de que remate l'año 2021, ta beyer qué temas e con qué metodolochía poderban escomenzar á treballar-sen. [C. R.]

Rafel Vidaller gana o Premio "Pedro Lafuente"

O escritor Rafel Vidaller Tricas ha resultato ganador d'a V edición d'o "Premio Pedro Lafuente en aragonés", en a categoría de "Narración Curta", conzedito por o Conzello de Uesca. "Arbolera" ye o títol d'a obra. O churato, compuesto por Chabier Lozano, Chusé Inazio Nabarro, Eduardo Laga Lázaro, Gabriel Sanz y Lucas Fernández Mateo, ha acobaltato a calidá d'oenguache, a orichinalidá d'a trama e l'amenio d'a narración, que fica a o leutor en una istoria que se desembolica en a ziudad de Uesca e a suya redolada, como si d'un presonache más se tratase. Dende istas pachinas felicitamos a ro nuestro compañero. [C. R.]

Nuevos zentros imparten aragonés en o curso 2021-2022

Como consecuencia d'a ufierta obligatoria de l'asinatura de «Lenguas propias de Aragón. Lengua aragonesa» por parti d'os zentros escolars publicos de l'Alto Aragón, d'aluerdo con o establito en a

lei 3/2013, en o curso 2021-2022 bi ha nuevos zentros que imparten ista asinatura. Se trata d'os siguiens zentros d'Educación Infantil e Primaria: "Puente Sardas" (Samianigo), "Aragón" (Monzón), "La Merced" (Balbastro), "Pedro I" (Balbastro). E os zentros d'Educación Secundaria: "Martínez Vargas" (Balbastro) e "Ramón y Cajal" (Uesca). Antiparti, en o CRA "Alta Ribagorza" (Benás) s'ha incorporato una tercera mayestratá poder lebar enta debán o proyecto lingüístico d'amostranza en aragonés benasqués. [C. R.]

Día d'as bibliotecas

O pasato 24 d'otubre se zelebró ro Día d'as Bibliotecas con o lema "leyer, aprender, escubrir" e por primera begata, o cartel se fazió tamién en aragonés. Ye una iniazitiba empentata por a Direzió Cheneral d'o Libro e Fomento d'a Leitura d'o Ministerio de Cultura. Asperamos que se contine con istas iniazitibas que fan que a nuestra luenga enante en presenzia social. [P. Ríos]





Elena Puértolas.

Nueva publicación sobre a pastorada de Yebra de Basa

L'Asoziación Amigos de Serrablo ye a editora de *Las pastoradas aragonesas de Yebra de Basa en el siglo XIX*, treballo signato por Óscar Latas. Esta publicación proporciona sobrebuenos materials sobre iste chenero, tanto en os suyos oríchens (teyatro popular con influenzias cultas propio d'o sieglo XVII) como en a luenga en a cuala se ripresentaban, d'a cuala s'enanpla o repertorio de textos escritos d'o sieglo XIX. E os materials que s'ofren promanan d'os dos millors archibos



que bi ha sobre iste tema, o d'Amigos de Serrablo e o de l'Asoziación "O zoque" de Yebra de Basa, en concreto diez pastoradas completas e catorze documentos parzials, una alfaya. S'ofrexe una edición paleografica d'os textos, replena de notas, e un estudio introductorio de cada documento, dende o primero que ye datato en 1814 dica o zagüero de 1879. Completa a publicaziön un prelogo signato por o primer inbestigador d'ista manifestaziön cultural, Enrique Satué. [P. Ríos]

Elena Puértolas nueva direutora d'o *Diario del Alto Aragón*

Elena Puértolas ye estata nombrata direutora d'o *Diario de l'Alto Aragón* o día 10 d'abiento. Dende 2017 yera subdireutora d'o mesmo diario, e antis más estiö responsable d'a seziön de Uesca en o *Heraldo de Aragón*. Lizenziata en Periodismo por a Unibersidá d'o País Basco, faziö ro Dotorato en Sistemas d'Informaziön e Documentaziön e tamién o Diploma de Filolochía Aragonesa en a Unibersidá de Zaragoza. As nuestras felizitazions . Li deseyamos muito tino en o suyo treballo. [C. R.]

Ana Giménez ye a ganadora d'o Premio "Ana Abarca de Bolea" de poesía en aragonés

O poemario *Á tamas d'a bida*, de l'autora Ana Giménez Betrán, ye o ganador d'iste premio. O churato, formato por Chusé Inazio Nabarro, presidén d'o CFA, Francho Nagore, escritor e lingüista, e Chulia Ara, coordinadera d'a Colla de Leutura en aragonés d'o CFA, destacan "O atinato empleo d'a luenga aragonesa, con rigor e riqueza lecsica en una tematica que posa de manifesto a bisiön presonal de l'autora respeito a custions sozials, ambientals u feministas, chunto con reflexions introspeutibas u temas d'actualidá como a emigraziön u a situaziön d'a luenga aragonesa, esprisatos con senzillez, fondura emotiba e lirismo".

O churato, debán de l'alta calidá d'as obras presentatas, ha conzedito dos *Menzions Espezials*, consellando a suya publicaziön, a ros poemarios *Aborral espligo* de Chusé Antón Santamaría Lorient e y *En o tuyo pro-nombre* de Mª Pilar Benítez Marco. O Consello d'a Fabla Aragonesa agradexe a partizipación en iste XVI Premio "Ana Abarca de Bolea", asinas como destaca a calidá d'as obras presentatas, muestra d'o intrés por a poesía escrita en aragonés, e felizita a os premiats. [Ch. Ara]



Ana Giménez Betrán.

Retulazi3n bilingüe en Artosiella

Grazias á ra petizi3n d'a chen d'Artosiella, en a Guarguera, s'ha aprobeitato a reforma d'a carretera ta ficar o cartel que siñala a dentrada en o lugar bilingüe: Artosilla / Artosiella. Felizitamos a ro lugar por ista inizatiba, e asperamos que s'achunten muitos puestos más e demanden a retulazi3n d'os nombres d'os suyos lugares como cal, en aragonés. [R. Vidaller]

«A millor grafía ye a que no cambea»: Seminario Internacional sobre a codifi- caci3n grafica d'as luengas perifericas d'a Peninsula Iberica

Organizato en a Universidade de Évora (Portugal) por un comité en o que yeran os profesors Filomena Golçalves, María Victoria Navas e Victor Digo Correia, se zelebró ro día 26 d'o mes d'aborral, de traza telamatica, o «VI Seminário Internacional História e Língua: Interfaces. As línguas periféricas da Península Ibérica: procesos diacrónicos e sincrónicos de standardizaç3o e codificaç3o gráficas». As ponenzias tratoron d'os prozessos de codificaci3n grafica d'o gallego (Henrique Monteagudo, d'a Unibersidá de Santiago de Compostela), de l'asturiano (Ram3n d'Andrés, Unibersidá d'Uviéu), d'o mirándés (Alberto Gómez Bautisa, Unibersidá de Alcalá), de l'aragonés (Francho Nagore, Unibersidá de Zaragoza), de l'ocitano



en a Bal d'Arán (Aitor Carrera, Unibersidá de Leida), d'o catalán (Iván Solivellas, Unibersidá Pompeu Fabra) e d'o barranqueño: «Os caminhos para uma convenç3o ortográfica da língua barranquenha» (M^a Victoria Navas, Filomena Golçalves, Vítor Correia, Carla Pica). Bi abió tamién interbenzi3ns de caráuter más cheneral: Carla Amorós (Unibersidá de Salamanca) fabló de «Modelos de estandarizaci3n lingüística y su aplicaci3n a las lenguas minoritarias y minorizadas» e Vera Ferreira (Endangered Languages Documentation Programme-ELDP / FRONTESPO) de «A problemática da ortografia no contexto das línguas ameaçadas». D'o dito en o Seminario quiero destacar una frase que dizió en o coloquio Aitor Carrera (pero que le'n acumuló a l'ocitano Louis Alibert): «A millor grafía ye a que no cambea». En efeuto, si en una luenga –e más encara en una luenga minorizada e menazata– ye cambiando de contino a grafía, ye imposible que cualle o prozeso de normatibizaci3n. Ye importán parar cuenta en isto. [Francho Nagore Lain]

«Jornadas sobre lenguas, literatuas y culturas iberorrománicas» en a Unibersidá d'Uviéu

Organizatas por o «Departamento de Filología Clásica y Románica» d'a Unibersidá d'Uviéu (Asturias), se zelebroron os días 1 e 2 d'abiento unas chornadas sobre luengas e culturas iberorrománicas, en as que tamién se charró de l'aragonés. Prezisamén, esti3 en primera conferencia, que impartió ro profesor Francho Nagore (Unibersidá de Zaragoza), con o tetulo de «El aragonés: características y situaci3n actual», chusto dimpués d'as parolas que dizió

**I JORNADAS DE LENGUAS,
LITERATURAS Y CULTURAS IBERORROMÁNICAS**



Miércoles, 1 de diciembre de 2021

10:30h. Inauguración: Decano de la Facultad de Filosofía y Letras. Director del Departamento de Filología Clásica y Románica.

11:00h - 12:00h. Franchó Nagore Laín (Universidad de Zaragoza): "El aragonés: características y estado actual".

12:00h - 13:00h. Ana Belén García Benito (Universidad de Extremadura): "Estudios culturales e identidades culturales - O bacalhau como símbolo de portugalidad con carácter transversal en el imaginario cultural portugués".

13:00h - 14:00h. Xosé Henrique Costas González (Universidad de Vigo): "A lingua e a literatura galegas desde 2010 ata a actualidade".

Jueves, 2 de diciembre de 2021

11:00h - 12:00h. Ana María Cano González (Universidad de Oviedo): "Del asturianu a les llingües romániques. Un camín de ida y vuelta".

12:00h - 13:00h. Antonio Jiménez Millán (Universidad de Málaga): "Un hivern fascinant: la poesia última de Joan Margarit".

13:15h - 14:15h. Valentina Formoso Gossende (IES Félix Muriel): "A lingua galega no ámbito educativo: usos, actitudes e competencias".

Sala de Juntas del Departamento de Filología Clásica y Románica
Facultad de Filosofía y Letras



ro decano d'a Facultá e o Direutor d'o Departamento. Ixe mesmo día, 1 d'abiento, charró tamién Ana Belén Gómez Benito, profesora de luenga e cultura portuguesa en a Unibersidá d'Extremadura) sobre "*O bacalhau* como símbolo identitario de Portugal" e o profesor Xosé Henrique Costas (d'a Unibersidá de Vigo), sobre "*A lingua e a literatura galegas desde 2010 ata a actualidade*". O día 2 d'abiento enzetó a chornada Ana Cano, catedrática de Filolochía Romanica (Unibersidá d'Uviéu), que recontó a suya esperenzia como dozén e imbestigadora en "*Del asturianu a les llingües romániques: un camín de ida y vuelta*". Se completó a chornada con a conferencia d'o dotor Antonio Jiménez Millán (U. de Málaga) sobre a zaguera poesía de Joan Margarit e con atra, que zarró as chornadas, de Valentina Formoso (IES Félix Muriel, de Galicia) sobre "*A lingua galega no ámbito educativo: usos, actitudes e competencias*". Dos frases me quedaron clabatas en o tozuelo. Una, a que dizió Ana Cano dimpués de rematar a mía charrada sobre l'aragonés: "¿A quién se le ocurrió la idea de pedir un informe a lingüistas de fuera de Aragón?: eso es un auténtico disparate". L'atra, a que dizió Xosé H. Costas en o coloquio: "Una luenga minorizada que no tenga coofizialidá ye condenada á l'acotolamiento". Ye ta pensar-be. [F. N. L.]



Un inte de l'auto d'omenache en a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educazién. De cucha ta dreita: Cecilia Latorre, coordinadora d'o Grau d'Educazién Primaria, o Decano, Javier Zaragoza, Franchó Nagore, Marta Liesa, Bizerreutora d'o Campus de Uesca, e Azucena Lozano, Bizedecana d'Ordenazién Académica.

Omenache a profesors chobilatos de Unizar en o campus de Uesca

A Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educazién d'o Campus de Uesca omenacheó ro pasato bentizincó d'aborral, fiesta d'ista Facultá, a os profesors Lucía Puey e Franchó Nagore con a enchaquia d'a suya chobilazién, anque os dos continan binclatos a ra unibersidá a trabiés d'a fegura de "profesor colaborador". L'auto estió presidito por a bizerreutora Marta Liesa e o decano Javier Zaragoza. D'emponderar a fegura de Franchó Nagore se fazió cargo Chesús Vázquez, repasando as suyas fazetas como dozén unibersitario, inbestigador, escritor e autibista cultural. L'omenacheato agradexió iste auto fendo tamién un discurso en o cualó charró d'a suya trayectoria en a ista unibersidá. [P. Ríos]

Feria d'o Libro Aragonés de Monzón

A organizazién d'ista feria ha dezidito fer-la, como a pasata edizién, en un puesto esferén por custions sanitarias e o Consello, beyitas as condizions, ha dezidito no partizipar-bi, asperando que, en beniens edizions, se torne ta o suyo puesto natural. Que o Consello no tienga puesto repercute en a presenzia d'a luenga aragonesa en a FLA, ya que solo dos obras d'as presentatas en tres días son en aragonés. En concreto, s'han presentato *Pietro I, o prenzipio d'a expansión*, editato por Caballeros de Exea e que ye un biocuento en o cualó han colaborato Agustín Ubieto, Sergio Miguel Longás e ro ilustrador Carlos Pérez, e *Gramatica basica de l'aragonés*, d'o EFA y editato por Prensas Universitarias. [P. Ríos]

A milonga d'o "bable artifizial"

Todas as luengas d'Europa que güe son ofizials, rezibieron en o suyo día ixas mesmas moflas por parti d'os "ofenditos" d'allora

En o debate publico sobre l'asturiano, os opositors á ra suya normalización e oficialidá gosan argumentar que se trata d'una "luenga artifizial que no charra dengún". Ye una cantelina terne e antiga (yera yo con dezigüeito añadas por "Conceyu Bable" e yera recurrén en os debates d'aquellas embueeltas), e tan desacreditata dende a Lingüística zientifica, que, a berdá, aburre una miqueta tener que rebater-la de nuebas. Pero bueno, ta ixo i somos.

Ta encomenzar, digamos que o puesto común d'o "bable artifizial" tien dos orichens: u a inoranzia u a mala fe. Baigamos ta ra Lingüística, que ye a zenzia d'o luengache e d'as luengas, en do trobamos os conceutos d'*uso natural* e *uso cautibato* (u *elaborato*). Entre as millors esplicazions que conoxco, ye a de o lingüista madrileño **Juan Carlos Moreno Cabrera**, en o suyo libro *Cuestiones claves de la lingüística*. T'astí remito á os leutors que deseyen enamlar de traza solbén o que lis boi á esplanicar más modestamén aquí.

Encomenzemos por l'*uso natural*. Todas as luengas son *manifestazions naturals* d'a capacidá biolochica d'o *luengache*. Todas as luengas son, primariamén, ferramientas de comunicazión e sozIALIZAZIÓN que s'emplegan en a combersa cutiana: en casa, en o treballo, con as amistanzas e os familiars, ezetra. Fan parti de o comportamiento espontanio e natural d'a chen. Primariamén, todas as luengas son codigos fablatos (signatos, en o caso d'as luengas de signos) que no amenistan sisquiera de a escritura. Prexinemos, doncas, bella comunidá umana que os suyos integrans emplegan toz os días a suya luenga en rechistros domesticos e puramén coloquials: ye l'*uso natural* d'a luenga, e bi'n ha pro con que ixo se dé ta constatar a suya existencia como luenga biba.

Por atro costato, l'*uso cautibato* (u *elaborato*) d'una luenga ye o contrario d'o espontanio e natural: ye l'uso formal que ye socheto á premeditazión, intinzionalidá e planificazión, chusmeso á cualques normas combenzionals que fixa una minoría e que emologan instituzions como as academias u atras semellables. Un uso cautibato chenera perén un *constructo artifizial*, en o sentito de que no emana d'a espontaneidá d'a fabla cutiana, sino que ye interbenito por artifizios dibersos que permiten á ra luenga estar emplegata difuera d'o simple ambito domestico, ta pasar á estar beiclo de rechistros formals e instituzions de toda mena. O castellano que charra ra chen en a botiga u en l'autobús ye a *versión natural* d'o castellano, o que charra o presentador d'o Telediario, o rei cuan prenuncia bel discurso, **Elvira Lindo** cuan escribe bella nobela u o *Boletín Ofizial d'o Estato* cuan publica una desposición legal, ye una *versión cautibata* (*elaborata, artifizial*) d'a mesma luenga.

Prexinemos que os fabladors d'una luenga sólo fan d'ella que un *uso natural* (*domestico, informal*). I poderban enzerar-se dos zercustanzias: (a) Os fabladors d'ixa luenga nunca no aczeden á rechistros formals u elaboratos, que son difuera d'o suyo alcance, e ni sisquiera lo se plateyan. Se mueben de contino en l'uso domestico e puramén coloquial. (En as soziedaz modernas, ye muito difizil que ixo se dé, pero lo planteyamos aquí como simpla conchectura argumental). (b) Os fabladors d'ixa luenga aczeden á rechistros formals u elaboratos, pero ta ixo aparcan a suya luenga coloquial e fan serbir una atra que els consideran más apta ta ixas fins. (Isto se clama diglosia, en terminos soziolingüísticos).

Si os fabladors no s'amuestran disconformes con os supuestos descritos, no se chenera garra tensión: ixa luenga queda confinata en usos *naturals* (domesticos e coloquials), ya que os suyos fabladors no sienten nezesidaz lingüísticas d'atra indole. E no bi'n ha más, se remató a discusión. Pero ¿qué pasa si os fabladors s'amuestran disconformes con ixa situación? A berdá ye que, en

l'actual estatu d'a nuestra zibilización, ye difizil prexinar una luenga *que os suyos fabladores s'aconorten con emplegar-la nomás que en l'ambito domestico*. Por ixo, imos á prexinar – como gosa suzeder por un regular– que os fabladores d'una luenga, u bella parti cualificata d'os mesmos, son disconformes con ixa situación. Prexinemos que s'esparde dintro d'ixa comunidá lingüística o deseyo d'*aczeder, con ixa luenga, á usos formals e elaboratos*, propios de toda mena de situazions sozials e instituzionals.

E bien, ¿qué poderba dizir a Lingüística debán d'una pretensión tal? Chustamén uno d'os escubrimientos más espeutaculars d'a Lingüística moderna d'o sieglo XX ye que denguna d'as luengas d'o mundo alberga, en a suya naturaleza, limitazions en o que fa á o suyo uso. Ye dizir, todas as luengas disponen nezesariamén d'*usos naturals*, pero á o mesmo tiempo todas son capazitatas ta desembolicar *usos formals, cautibatos u elaboratos*. No se conoxe garra luenga en o mundo sin ixa capazidá. As limitazions, cuan existen, se deben á motibos sozials e nunca no á o propio codigo lingüístico. E ye que, en zagueras, que una comunidá desembolique *usos cautibatos (elaboratos, formals)* ye una custión que se sitúa en o terreno d'a sobiranía espresiba d'os fabladores, d'o exerzicio d'a suya libertá lingüística indibidual e coleutiba.

O castellano tien, con toda lechitimidá, a suya *versión natural* (en casa, en as tabiernas, en o mercau...) e a suya *versión elaborata* (en o parlamento, en os periodicos, en l'almenistración...): nunca garra chen clama á isto “castellano artifizial”, encara que con toda malizia poderbanos fer-lo. L'asturiano, tamién con toda lechitimidá, tien a suya *versión natural* e a suya *versión elaborata*. Ista zaguera no ye d'agora: os usos elaboratos de l'asturiano rancan d'a **Edá Meyá** (a documentazión ye muito abundán), e os literarios son á lo menos tan antigos como a suya literatura conoxita (meyatos d'o sieglo XVII). Dende as añadas 70 d'o sieglo XX buena cosa d'os suyos fabladores aspiramos á fer serbir a nuestra luenga en más ambitos (l'almenistración, a zenzia, os meyo de comunicazión, ezetra), e ta ixo no tenemos atro remeyo que desembolicar agún más ixa versión elaborata d'a luenga.

Os que s'oposan á o desembolique sozial de l'asturiano e a suya ofizialidá emplegan o espantallo d'o “bable artifizial” como si estasen escubriendo a polbora; inoran –u simulan fer-lo– que todas as luengas d'Europa que güe son ofizials, rezibieron en o suyo día ixas mesmas moflas por parti d'os “ofenditos” d'allora. Pero o que lis alticama no ye pas o “bable artifizial”, que ye una simpla desincusa: ixas presonas no piensan utilizar l'asturiano en denguna d'as suyas versions, ya siga natural u elaborata. O que lis preboca una antipatía sin de buegas ye que queramos exerzer a nuestra libertá lingüística e que nos se reconoxcan, á toz os efeutos, os nuestros dreitos lingüísticos. Ixo ye, en reyalidá, o que lis escuez. Pero sobre ixo a Lingüística, como ye de dar, no tien cosa que dizir.

Ramón d'Andrés.

25 d'aborral de 2021. Nortes (www.nortes.me). Traduzión feita por Chusé Inazio Nabarro.



Fernando Otal Otal, in memoriam

O día 25 de nobiambre de 2021 fenezeba en Samianigo, cuan teneba 91 años, Fernando Otal Otal. Yera naxito en Casa Pascual de Barbenuta (lugar pirinenco d'a Comarca Alto Galligo) o 1 de agosto de 1930. En 1964 marchó ta Samianigo, á treballar en a zentral de luz, pero continaba prauticando l'aragonés que aprendió de mozet en o lugar e fendo colaborazions en asabelas grabazions audiobisuals.

Publicó *O Parlamento de Barbenuta* (1ª edición en 2008 e 2ª edición en 2015). O libro replega cuentos, leyendas, istorias, tradizions, chistes e ditos de tradición oral, porgatos por a memoria de l'autor. Nos dixó unatro treballo trabillato ta publicar. Antimás, belunos d'os suyos escritos s'han editato, entre atros puestos, en a rebista *Fuellas*. A suya memoria perbibe, e perbibirá con nusatros, en as suyas parolas. Como omenache, ofrexemos un testo manuscrito con un cuento tetulato **O Plorón**. [Óscar Latas]

«Eba un mozé sentato en a puerta de casa y no feba más que plorar y plorar y plorar. Pasó pu a calle un biello y le ize:

– ¿Por qué ploras, monín?

Y ro zagal le dicho: - Porque mi padre y mi madre se an peleau.

– Ba!, d'icho no faigas caso, que no tiene importancia.

– Ya lo creo que la tiene; mi madre a llamau a padre burro y mi padre a mi madre baca.

–No faigas de icho caso.

– Ia lo creyo [que] tengo que fer caso. Pues mire osted: si mi madre ye baca y mi padre... ya me dirá osted qué clase de animal seré yo.

– Pos, chiqué, espera que lo pienso una miacha; pos oy no te puedo dar una solución; á biyer o que pienso, pero esto tiene mala solución».

Fernando Otal



Fernando Otal.

C Plorón

Eba un moze rentato en a puerta
 de casa y no feba mas que Plorar
 y plorar y plorar.
 Para pua calle un buello y le use por
 que ploras monin y na zagal le dicho
 por que mi padre y mi madre se an
 peleau. Ba dicho na faigas caso que tiene
 importancia ya lo creo que la tiene mi
 madre a lo man a padre burro y mi pa-
 dre a mi madre boca no faigas delicto
 ya lo creo tiempo que fae caso.
 Caro pues muy osted si mi madre y boca y
 mi padre ya me dira osted que clare dia
 animal se re ye Por chique es hora que lo puen
 una miacha por oy no te puedo dar una
 solucion abuelo que pueno pero estu te-
 ne mala solucion

Termino Plat



Especialistas en libros antiguos
 e materiales de coleccionismo
 Repalmar de publicacions en aragonés

OROEL

Librería-café

c/ San Nicolás, 3 e Plaza de Biscós, 18
 CHACA Tel. 974 362 987
 www.libreriaoroel.com

Tres añadas d'a Colla de Leutura d'o CFA

En l'agüerro de 2018 un manullo d'escolanos d'os cursos d'aragonés d'o Consello, belunos d'os cualos eban feito ya os cursos d'enzetamiento y afundamiento, amostroron o suyo intrés de continar amillorando a suya conoxenzia d'a luenga. Asinas prenzipió a ideya de fer una colla de leutura en aragonés, achuntando-nos una begata cada mes e prebando de leyer textos d'esferéns chenens literarios en as bariedaz d'a luenga aragonesa, seguntes as chiquetas guías de leutura paratas por Chulia Ara, dende ixe inte a coordinadera d'a Colla de Leutura d'o CFA.

Prenzipió a Colla eslechindo as primeras obras: relatos curtos, poemas trigatos de bella colezió, cuentos u falordietas que les cuacaban a ra chen d'a Colla. As Guías de Leutura teneban un chiquet glosario, se charraba d'os autors u autoras, d'as carauteristicas de l'aragonés u d'a bariedá emplegata, e tamién se feban preguntas que desichiban rispuestas ta trucar o ficazio d'os leutors en a trama u presonaches d'os textos. E bi abió tamién trobadas con autors, ta que charrasen d'a suya obra e atendesen as preguntas d'os leutors d'a Colla.

En 2019, a chen continó con a delera de leyer más. Empezapiemos fuerte con tres trobadas con autors, o que siempre prezisa tener o tozuelo al consonante en o inte d'os análisis d'as obras ta concarar-se con l'autor. Uno d'os relatos leyitos yera obra d'uno d'os mozez d'a Colla, que lo nos presentó asabelo de bien, e atra mozeta d'a Colla paró a leutura d'a nobela *As Fuellas de París* de Eduardo Vicente de Vera. Tenébanos ya buen libel, cuan tot s'espiazó en marzo de 2020 con a cletadura por causa d'a pandemia.

En ixas dos añadas se feban as sessions en a siede d'o CFA, estando una meya de 8/9 presonas en cadaguna. Ta l'añada 2020-21 s'acotrazioron as sessions por bideoconferenzia, fendo posible que más chen, e dica chen de difuera de Uesca (en iste causo de Pamplona, Calatayú e Barzelona) nos achuntásenos.

Chen nueva e nuevas ideyas! Antiparti de que a chen d'a Colla enfilase bellas leuturas u sessions, u de que continásenos con as trobadas con autors, faziemos un taller d'escritura de haikus en aragonés. Chabi de Calatayú (millor dito, de Valtorres), empentó una pachina de Facebook, “Barzas e moras”, que ye ubierta ta recullir os haikus que querez escribir, e que tos combidamos á besitar, profes que sí.

E aquí bi semos, dimpués d'a sanmigalada de 2021, parando a que estará, en octubre, a primera sesión d'a Colla de Leutura d'o CFA en a suya cuatrena añada, tamién por bideoconferenzia. Si querez dentrar en iste manullo de leutors en aragonés, solo cal que nimbiez un correu eletrónico ta cfa@consello.org con os buestros datos. Malas que i pleguen, tos nimbiaremos más informazió con a calendata, o link (binclo) ta achuntar-bos...

Tos asperamos á os nuevos leutors, con otra güellada e rebutiens d'ideyas!

Tres añadas d'a Colla de Leutura. Resumen

18 sessions. Asistencia (de meya) 8/9 presonas. *S'han leyito* 21 obras / 21 autors (11 mullers e 10 ombres): 5 poemarios, 9 relatos curtos, 1 obra de teyatro, 4 nobelas curtas u trozez de nobelas, 2 cuentos u relatos infantils. *Aragonés emplegato* en as obras leyitas: Ansotano 1, Aragonés común 12, Aragonés Plana Uesca 1, Benasqués 1, Aragonés d'a Chazetania 1, Cheso 1, Chistabín 1, Ribagorzano 3. En 9 sessions s'han feito “*Trobadas con autor*”, una sesión de “*Taller d'escritura de haikus en aragonés*” e una chiqueta muestra de “*Poemas en aragonés mosaicatos*”.

2018-2019		2019-2020	2020-2021
ABORRAL	Premio Reino d'os Mallos Óscar Latas (poesía) / Zésar Biec (relato) / Rafael Vidaller (relato) ARAGONÉS COMÚN	<i>O peso en l'alforcha</i> (relato). Chuan Chusé Sanagustín ARAGONÉS COMÚN <i>Trobada con l'autor</i>	<i>Leyenda d'el siñó de San Chuan</i> N. L. Dueso Lascorz CHISTABINO
ABIENITO	<i>Chima</i> (nobela curta) Mª Pilar Benítez ARAGONÉS COMÚN	<i>A tamborinata</i> . (Trad. de Ch. Nabarro a l' ARAGONÉS COMÚN d'un relato de Pep Coll en catalán). <i>Trobada con o tradutor</i>	<i>Arquimesa</i> . Antolochía de poemas escritos por mullers en variedaz de l'aragonés. <i>Trobada con o editor, Óscar Latas</i>
CHINERO	<i>Plebia grisa</i> (poesía) Victoria Nicolás. CHESO <i>Liria</i> (relato) Iris Orosia C. Bandrés CHAZETANIA. <i>Trobada con l'autora</i>	<i>Istorias amagatas</i> (relato) Fernando Vallés ARAGONÉS COMÚN Plana Uesca <i>Trobada con l'autor</i>	Literatura infantil en ANSOTANO: <i>Recuerdos de l'onso Chorche</i> <i>Trobada con l'autora Ana C. Vicén</i>
FEBRERO	A tradución de / enta l'aragonés. F. Nagore : <i>O Fosal marino</i> . Franzés > aragonés común. Ch. I. Nabarro: <i>Reloch de pocha</i> . Aragonés común > francés. <i>Trobada con os autors</i>	<i>As Fuellas de París</i> (nobela) E. Vicente de Vera ARAGONÉS COMÚN	<i>Mullés al canto l' llabador</i> RIBAGORZANO de FONZ Kalu Treviño
MARZO	<i>Palestra</i> (nobela curta). Ana Giménez Betrán. ARAGONÉS COMÚN <i>Trobada con l'autora</i>		<i>Como las minglanas</i> Ana Tena RIBAGORZANO
ABRIL	<i>Cuentos pa biladas sin suenio</i> . Ana Tena ARAGONÉS RIBAGORZANO		Taller d'escritura creatiba: HAIKUS. Con Chabier Garzía Flórez (enfilador d'a pachina de Facebook “Barzas e moras”, que reculle haikus en aragonés)
MAYO			<i>El espiello</i> , Carmen Castán ARAGONÉS BENASQUÉS “Mosica e parolas”. Poemas en aragonés mosaicatos.

**Colla de leutura
en aragonés**

 *Google meet*

 **Inscriziions:**
cfa@consello.org

 **dende o 21
d'octubre**

 **Nimbia o tuyo
nombre e o tuyo correu
electronico**

 **Autibidá ubierta á
toda ra chen
intresata**

@CONSELLOAragonesa

Consello
d'a Fabla
Aragonesa

Ligaluengas, trobos, refrans e mazadas

por Lorenzo CEBOLLERO
(Arguis)

1. No me mires / que miran / que nos miramos. / Miremos / a manera / de no mirar-nos. / No nos miremos. / Y cuando no nos miren, / nos miraremos.
2. Iba un día Quinto / contando cuentos a zientos / y todos deziban contentos: / ¡cuánto cuento cuenta Quinto!
3. Guerra teneba una parra / y Parra teneba una perra. / Y a perra de Parra / fue a comer ubas / enta a parra de Guerra. / Aporreó con a porra / a perra de Parra. / Escuche usté, compadre Guerra: / ¿Por qué ha aporreau con a porra / a perra de Parra? / Pues porque si a perra de Parra / no ubiese ido ta a parra de Guerra, / pues Guerra no abese aporreau con a porra / a perra de Parra.
4. Un bez abeba dos biellos en o carasol charrando. Yeran ziegos y pasó un ombre por allí que les dijo: –Tomar esto p'os dos, comer-os-lo. Pero no les dio cosa. Con que dimpués d'un rato dijo uno d'os ziegos: –¿Pero qué t'ha dau ixé ombre? –A mí cosa, te l'ha dau a tu. –Güeno, güeno, no digas fateras, bemos a partir-lo, que te l'ha dau a tu. Que no, que sí. Total, asta que pasó otro ombre y enterando-se d'o suzesos, les dijo: –Ixe ha siu Felipe, que las gasta asina y no os ha dau cosa, conque tranquilizar-os y seguir como antes.
5. Querido padre: T'escribo esta carta o lunes pa que la rezibas o martes y estés enterau o miercoles de que no tendré dinero o jueves y si no me lo mandas o biernes me cojeré a bizicleta o sabado y me beré con tu o domingo. Pues mu bien, Querido fillo: A tu carta d'o lunes rezibida o martes te digo o miercoles pa que sepas o jueves que no tendrás dinero o biernes y si te presentas por aquí o sabado te llebarás un güen sobo o domingo.
6. Más bale fambre que güena comida.
7. Corta poco pan. C'o pan cortau no güelbe t'o repara.
8. Si pues colgar o candil en a punta d'a luna, bentolera segura.
9. A bendezir a mesa. A bendición de San Comamos: que no llegue ninguno más d'os qu'estamos; y se alguno ha de benir, qu'esté más lejos de Madri.
10. O que s'afirma, sus plazerres bende.
11. No mezcles agua con bino, ni rezes con bailotadas, porque de dos cosas güenas en sacarás una mala.

**Librería
Anónima**

**c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA**

**Tel. / facs 974 244 758
Adreza eletrónica:
info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es**

Camín de Xirga

Rafel VIDALLER

Corominas (1980, t. V: 258) troba por primera begata a parola *sirga* en un documento aragonés de 1463: «hun rem de barqua; hun blanco de passar sirgas; quatro espadiellas...», e diz que ye “voz propia de los tres romances ibéricos” (sic, !?). Más adebán, señala que en o catalán de L’Escala ye *xirga*, ta dimpués analizar a suya posible etimolochía. Endica un orichen común con o texito, nombrando atro documento aragonés de 1374, d’una estera “de «junco sirguiada», o sea entretejida con cordón de seda” (p. 259). Concluye, “que *sirga* venga como *sirgo* del lat. SERICUS (SÍ-) me parece provisionalmente la etimología más aceptable.” Remite tamién á ra boz *jerga*, ‘tela gruesa y tosca’ (1980, t. III: 507), que en a documentación meyeval aragonesa d’o sieglo XV gosa benir como *sarga* e *xerga* (Sesma & Libano, 1982: 321, 373).

O caso ye que cuan Chusé Aragüés traduzió a nobela *Camín de sirga* de Jesús Moncada, le’n pregunté que por qué no eba meso *Camín de chirga*, que me parexeba o más normal. Normal credeba, pero en o *Endize de bocables de l’aragonés* (Nagore [enf.], 1999) no biene... Asinas, adediqué un tiempo a comprobar a custión.

Pregunté en os lugares que pude, parando cuenta que bibo en Samianigo, e me dizioron *chirga*, informadors de Barbenuta (C.B.), Larrede (D. B.) “as chirgas d’as bizicletas”, Larrés (E.) “como *escobar*, *chirga*, de siempre”, Olibán (C.T., E.M.) “cable de azero, se mete en os caminos”, Samianigo (C.B., E.R.), Samianigo Alto (R.L.), Satué (D.A.) e Yesero (J.F., J.F.), en o Alto Galligo. Atarés (L.), Bellanuga (Á. T.) e Borau (R. Ch.) en a Chazetania; en Canfranc, *sirga*, “pero abeba uno que siempre deziba *chirga*: «n’ai una boira que no se ben as chirgas» [d’os remotes d’a estazió d’esquí]”. A Espuña, “Ta yo *sirga*, pero os nabateros, *chirga*” e Suelbes (L.L.), “un alambre que emplegaban pa mober piedras”, en Sobrarbe.

Xirga lo sintié d’Aragüés de lo Puerto (R.C.), “se escribe *shirga*”, e de Bellanuga (Á. T.), “*chirga* u *xirga*”, en a Chazetania, asinas mesmo biene en un testo de Yebra de Basa, de Graciano Lacasta (2019: 57): “Por orden d’o siñó alcalde se fa saber / que mañana imos d’acudir toz os bezins / con jadas, foricons, *xirgas* y esgarrazas...” (Alto Galligo).

Antiparte, *sirga* yera a parola en Santa Zilia de Chaca e Uesca, más *sierga* d’Ainzón e O Frago (Ch. A.).

Á ra fin, sí parixe que o normal en aragonés tienga que ser *xirga*; o que no sé en do lo aprendié yo, si no fue en Salas Altas (me pienso que sí), tubo que ser en Plana Uesca u en A Sotonera.

Bibliografía

- COROMINAS, J. (1980): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 tomos, Madrid, Editorial Gredos.
- LACASTA ESTAÚN, G. (2019): *Alcordanzas d’un mozé n’o suyo lugar de Yebra de Basa*. Uesca, Comarca Alto Gállego.
- NAGORE LAÍN, F. (enf.) (1999): *Endize de bocables de l’aragonés*. 4 tomos, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- SESMA MUÑOZ, J. Á. & LIBANO ZUMALACARREGUI, Á. (1982): *Léxico del comercio medieval en Aragón (siglo XV)*. Zaragoza, IFC.

Si “Enhiesto surtidor de sombra y sueño”
cantaba Diego á o ziprés de Silos,
que fará yo con tres en o Trebiño
que no menos menaza son ta o zielo?

Menos será a fe mía? As barucas
berticals ta l’azul, que se repinchan,
igual de barrenatas? Tan polidas
as parolas que ploreñ ista angunia?

Alcontrarán orellas, güellos prestos,
que s’alticamen con aragonesas
zercunstanziñas? Resón abrán zereño

que tresmine bel esmo sondormito?
U solencas, glarimas en a plebia,
tristas s’esbafarán en o infinito?

Tan caro no, en bel peito u bella testa,
faigan niedo d’amor endolorito:
con parolas se tiche a bida nuestra.

Antonio Andreu



Armita d’a Birchen d’o Trebiño, en Adagüesca.

TÍO CHULIÁN DE CHUAN, LABRADOR COMBIDADOR

Como tío Chulián de casa i Chuan yera combidador, bogal e risarulo, en cualesquier inte complegaba a o mozerío en a suya bodega de bocois escuros de casa Andrés, plazata en o bico d'Orién de Linars de Marcuello. Semellaban aqueras *Phitoi* elesponticas en as que ubriban bataleras as granizas crateras de bin. A tío Chulián fa asabelas d'añadas que lo se lebó a fambrosa Dama d'a Dalla, ixa cangrena que ye perén á ra usma. Pero que se'n fota ixa secremía, porque nos ne remeramos firme d'er. ¡Fote-te, carcamalliza Cosa, que t'ha exito un floronco en a fonsera! Cuan le diemos toba tierra en o fosol, cualas tres pedretas señalan os royencos mons d'as Rallas, aniedoron en as lucanetas d'as ninetas bellas glarimetas, parellanas a una suaba rosada por os abozos.

Tío Chulián toz os treballos los feba acordis, con sapienzia monosa. Cuan escamalaba u empeltraba as oliberas yera como si ateserase toz os conoximientos d'o *Carmen de Insitione*, u siga d'o "Poema d'os Empeltres" de probeitosas ringleras agronomicas de Paladio Rutilio. Tío Chulián de casa i Chuan empregaba cutianamén un flumen/*excerpta* de chiros costumbristas, pando erenzio de toz os debampasatos. Toz os d'o lugar remeran que tío Chulián feba treballos sobreuenos por o palimpsesto d'as güebras. Como contrimuestra d'o dito zagueramén no fa muito yera charrando en casa i Josito con o mío primormano Ricardo Dieste Gallego e tenebamos fito fito un retrato de l'ambiesta d'o lugar a bolito de paxaro, d'ixos que feban dende os abions e lugo alquiriban en totas as casas. O mío primormano Ricardo,

mientras güellabamos o retrato con ficazio, dizió: "Para cuenta d'a buena traza que feba os carguils o tuyo tío Chulián, qué arringleratos que son. No s'esbarraba ni un señalín". Efeutibamén os camatons de fiemo s'arringleraban sin mica d'erranza. Remero que bella añada yéramos atochando almendreras en os campos –calzils d'as Rallas– e que os matutans d'os zenifes nos ne redolaban ta fizar-nos e tío Chulián de botiboleyo dizió: "¿Pero qué ye isto, si no son as fiestas, cómo bi son aquí os brioliner?" Como ros lanzeros feban ixe rudio acuto los anomenaba asinas. O mesmo día d'enta par de tardi sulquieron o zielo una colla de güeitres como laguz d'azur e tallaban a morfuga fendo un bufido suabo, embelecador e tío Chulián decamín dizió: "¿Ta dó ba o conzello i Riglos?" Yera que a chen de Riglos teneba de malnombre güeitres e os criallos, por dar qesentir, asayaban ista cantilena: "Güeitre, güeitre marinero, / que o tuyo pai ye en o zielo / e a tuya mai en barrabás, / clis clas, / con as unglas bosarás". Cuan yéramos chicorrans, en que exhiba o que en o lugar clamaban un calzón, u siga dos almendras chuñitas, que feban farcha de calzons, ixo yera o tesoro d'a catrinalla, e más que más cuan escocabas á canto d'o fogaril. Tío Chulián teneba un caráuter zereño, estoico, e á causa de que teneba alerchia a os pólens no manchaba de buena traza en zagueras, maguer nunca no se fizo ro quexón. Remero que petenébamos de tornada cata o lugar dimpués d'atochar as almendreras d'as Rallas, por o biero de leneras e esprigols que seguiba á canto d'a zeica Camalera e emprenzipió a estusiquiar. Antonzes

yo yera más templato que un sarrio. Tío Chulián con conformazón e sin tresbatir o zeño risarulo dizió: “Beste-ne debán tu, que tiens garras de montañés, que yo ya plegaré chino chano”.

Cuan de nueis nabesábamos as dembas d’a puerta i casa e nos n’enfilabamos enta casa Andrés, en o bico d’Orién, que allora nomás s’emplegaba de bodega e ta guardón d’a ramatilla d’alfalzes e fuellas d’olibera ta dar-le-ne a o ganadallo en as tiñas, remero que tío, como si estiera un Prometeu, por as güebras me menaba con a lampa esculdrufadora, que feba un nai dorato en a desinforme negror d’a nuei e toz os estrels semellaba que s’inamoraban d’a esterza flamichera d’a lampa e nos ne seguiban como una estadea de fuegos follez. De bez en os feriosos d’as Rallas otillaba á pantasma o crabero e as birigüetas feban odas platerescas a ixa dama de nacre que ye Selene. En plegar t’o siestro d’uloria de porguesas e bin enclutato de biello de casa Andrés, zaga emplenar o barral de beire berdo escuro de badina funda, zaboyato con un rete de himbrera, espleitabamos d’un baset de ranzio que, como diziba o pastor Pablo Fiel Fabós, oriundo de Sarsa, “sapeba mui buenet en a boqueta”.

Tío Chulián no estomagaba a os que malimponeban, a os malmetedors e a os que no daban un palo a l’augua, isto zagüero adedicato a os chandrizos, e a os que se adedicaban a foter a esistencia d’os d’arredol lis teneba parata una picota desinforme, pus gosaba dizir: “¡Qué bien estarban penchatos en a punda o mallo Pisón i Riglos!” Una begata que puyabamos ta sierra a lebar a ropada a o pastor debandito, que paró unas migas como si os chentadors estieran áncels, en plegar t’o serenau d’o cubilar d’o bibiba o pastor en a puenda d’estibada,



escayezió que yo yera crianzón e iba aforro e me feban calzeta os diens de fredo. Ta forro bota a mula me prenió con a zoqueta un piet e yo bienga a estirazar d’a garra entalto e que si quiers roz Catalina, que a zoqueta semellaba estar enzepada en o mío piet. Tío me bido en o contornillo e con boz xuta dizió: “¡Alza, mona!”. Auto contino l’arre puyó a zoqueta e yo me quedé más güeco que unas pascuas. Ixe maitín cuan pleguemos t’o castiello e l’armita de Marcuello cayoron unos ruxazos e semellaba que en o plano se fartaban as güebras. Yera a empenzipios de mayo e tío dizió iste refrán de l’orache: “En o tiempo d’o cuculo, de maitins farto e de tardis duro”. O sol ya yera con zereñura e xutarba a mulladura d’as güebras.

¡Ye de dar que trobo á faltar a tío Chulián!

Chusé Damián Dieste Arbués

L'árbol

O poema “L'Árbol”, atribuyito popularmén a R. Tagore, e traduzito por Chusé Damián Dieste Arbués, fa parti d'una replega d'árboles singulares e molimentals d'a Comarca de l'Alto Galligo feita mientras o confinamiento. A replega ye farchata por 38 árboles (abetes, fabos, fraxins, pins, caxicos, carrascas, salzeras, bixorteras, zerolleras, tilleras, urmos, sabuquers, choplos, taxos, ...). A replega continua e as miras que tien son que por meyo d'o conoximiento d'istos árboles, chocantes e politos, se plegue a apreziar-los e respetar-los, primero en a suya singularidá e, por extensión, en a suya cheneralidá. A replega ye feita en aragonés e ye un chicot omenache a istos molimentos de bita en a suya luenga propia. [**Chema Benito Bercero**]

L'Árbol

Nabesante, ascuita:

Yo estoi a tabla en o berz, a cuaderna en a barca,
o ran en a mesa, a portalada en a casa.

Yo estoi o mango en o traste, a gayata en a biellera.

Yo estoi o fruito que te regala e te nodre, a guambra bienfeitora que te cubilla
cuentra a escalforaza d'o estiu, o guardón aimable ta os paxaros,
que fan goyo con lurs grolleos en as tuyas oras e escoscan de cucos os tuyos
cambos.

Yo estoi a polideza en o paisache, a marabilla en a güerta, a señal en a
montaña,

a muga en o biero...

Yo estoi a tiera que te calienta,

en os días d'ibierno,

o perfume que te regala

e embalsama l'aire,

a salú d'o tuyo cuerpo

e o goyo d'o tuyo esmo.

E, en o cabo, estaré a tiera en a tuya zaguera morada.

Por tot isto, nabesante, carrilano que m'aguaitas,

tu, que talmén m'aigas plantato con a tuya man

e por ixo faigas un poder ta clamar-me fillo, tu que m'has alufrato tantas
begatas,

almira-me una begata más, pero... no m'enduzcas garra daño.

Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradición

por
Jacob e Wilhelm GRIMM

[tradución feita por l'Obrador de Tradución de Biscarrués; edición de Franchó Nagore Laín.
Debuxos feitos de propio ta ista edición por Chesús Salzedo Ferra]

25. Peduguet

Bi eba una bez un pobre labrador. Yera una nuei coflato chunto á o fogaril, escatizando a xera, e a muller yera filando. Antonzes (allora) dizió l'ombre:

–¡Qué triste ye no tener fillos! ¡Aquí no se siente ni un alma, y en as otras casas bi ha tanta bulla e tanto goyo!

–Sí –respondió a muller, fendo un suspiro–; anque estase uno solo, y encara que estase muito chicorrón, peduguet, peduguet, me'n ferba goyo, pos lo querérbanos asabelo.

E antonzes ocurrió que a muller s'empreñó, e a os siete meses libró un zagaler, que yera normal en tot, pero yera no más gran que o dital gordo.

Antonzes (allora) diziaron:

–Ye tal como querébanos, e lo querremos como fillo nuestro que ye.

Como yera tan cacano lo clamoron Peduguet. No les feba duelo gastar en comida, pero o crío no s'esgallinaba e se quedó como ro día que naxió; pero teneba una güellada de cutio e ascape dixó beyer que yera un nino abispau y que le saliba bien tot o que feba.

Bel día que o labrador iba a replegar leña ta o mon, se dizió ta el:

–Quere se que beluno me portase o carro.

–Ó, pai –dizió Peduguet–, yo lo te portaré; te puedes fiar de yo: en que lo prezises lo tendrás en a selba.

L'ombre pretó a arreguir e dizió:

–¿Cómo puede estar? Tu yes muito chiquín pa portar o ramal d'o abríu.

–Ye o mesmo, pai; si l'apercaza, yo me posaré en a orella d'o abríu e le'n diré á escuchetes (á escuites) enta dó tiene que ir.

–D'aluerdo –dizió o pai–, imos á prebar una begata.

Cuan plegó a ora, a mai apercazó o abríu e metió a Peduguet en a orella d'o abríu; e luego esberrecaba o chicorrón: jarre! ¡güexque! ¡pasallá!, e le dizió enta dó teneba que ir. Y abanzoron perfeutamén, como si lo menase un buen guiador, sin tresbatir o camino d'a selba.

Pasó que, en fer una marrada, e cuan o chicorrón li chilaba a l'abríu a endrezera, fueron a pasar por astí dos foranos.

–¡Jolio! –dizió uno d'ellos– ¿Qué ye ixo? Astí ba un carro con un carretero que arrea a l'abríu, e manimenos no se i beye á denguno.

–Ixo no ye posible –dizió l’otro–. Imos a seguir o carro ta beyer enta dó ba.

Pero o carro iba dentrando dreito ent’a selba, e plegó chustamén ta o puesto en do yera acamatónata a leña. Cuando Peduguet beyó a su pai, le clamó e dizió:

–¿Beyes?, pai; aquí soi en o carro: baxa-me d’aquí.

O pai marró o macho con a zarpa cucha e baxó o fillo con a dreita. Peduguet se posó goyoso en una palleta. Cuan os foranos lo beyoron, no sapeban qué dizir, de tan almiratos que yeran. Allora uno d’os dos se desapartó de l’otro e le charró d’ista traza:

–Ascuíta, o chiquín podeba dar-nos diners á espuestas si lo portíásenos ent’a ziudá e cobrásenos por amostar-lo. Emos de mercar-lo.

S’amanoron ent’o labrador e dizioron:

–Bende-nos o chicorrón; se trobará bien con nusotros.

–No –respondió o pai–; ye o fillo mío e ta yo bale más que tot l’oro d’o mundo.

Pero cuan Peduguet ascuitó a oferta, s’acarrázó t’as corrucas d’o bestiu de su pai e, puyando-se-ne, se clabó en o güembro suyo, e le mormostió en a orella:

–Pai, no te faiga duelo, entrega-me, que ya sabré yo tornar.

Allora o pai les n’entregó a os dos ombres á truca de buenos diners.

–¿En dó te quiers posar? –li preguntoron.

–¡Igual me se da! Clabaz-me en o rafe d’o chapero; astí podré ir d’un puesto ta otro e alufrar o paisache; cayer, no me cayeré.

Fizioron como quereba, e malas que Peduguet se despidió de su pai, lo se leboron con ellos. Estioron caminando dica que se fazió de nueis. Allora dizió o chicorrón:

–Baxaz-me un inte, que tiengo que fer una nezesidá.

–Queda-te astí alto –li dizió l’ombre que lo lebaba–. A yo no me se’n da cosa: os paxaros tamién se pixan enzima de yo.

–No –dizió Peduguet–; tamién yo sé o que son os buenos modos. Baxaz-me ascape. L’ombre se sacó o chapero e metió o chicorrón en un güebra que bi eba chunto á o camino: iste brincó e s’estorrozó una miqueta entre os torrocós e se clabó en un cado que eba bisto dende alto.

–¡Buena nuei, señors!; marchar enta casa sin yo –les chiló; e s’arriguió d’ellos.

Os ombres acudioron ascape e escomenzipioron a esforigar con tochos en o cado; pero o suyo treballo estiό pordemás: Peduguet s’estorrozó enta abaxo más e más, e como ascape se fizo nuei escura, tenioron que marchar ta casa, enfurruñatos e sin cosa en as zarpas.

Cuando Peduguet s’apercazó de que se’n yeran itos, saliό d’o cado.

–Ye muito perigloso caminar por o mon de nueis –se dizió–; ye muito fázil trepuzar e crebar-se os güesos.

Por suerte trepuzó con un caracol muerto.

–Grazias á Dios –dizió– que puedo pasar a nuei á cubierto.

Se clabó drento d’a casca. Pero dimpués, cuando se quereba trespasar, ascuitó á dos ombres que deziban:

–¿Cómo podébanos fer pa furtar-le á o mosen l’oro e a plata?

Allora dizió Peduguet:

–Yo lo te charraré.

–¡Qué ye ixo? –dizió uno d’os ladrons, espantato–. He sentito charrar á beluno.

Ascuitoron cutios cutios. Allora dizió de nuebas Peduguet:

–Portiar-me con busatros e tos aduyaré. Recluxidar por a tierra e parar cuenta por dó ye que sale a boz –dizió.

Os ladrons a ra fin lo troboron e lo debantoron.

–Tu, arguello, ¿de qué traza nos bas á aduyar? –dizioron.

–Ascuitar –respondió–, plegaré por os socanillatos ta l’alcoba d’o mosen e tos ne daré o que queraz.

–Muito bien –dizioron; imos á beyer o que yes capable de fer.

Cuando plegoron ta casa d’o mosen, Peduguet se fíco en l’alcoba, pero chiló ascape, metendo-se guito:

–¿Querez todo o que bi ha aquí?

Os ladrons espantatos le dizioron:

–Charra cutio y á bonico pa que denguno no se dispierte.

Pero Peduguet fizió como si no sentise e chiló otra begata:

–¿Qué querez? ¿Querez todo o que bi ha aquí?

Allora se despertó a guisandera, que adormiba en l’alcoba, brincó d’a cama e se metió á ascuitar. Pero os ladrons, espantatos, eban retaculato un trozet por o camino. A ra fin, s’implioron de balentor e pensoron:

–Ixe chicorrón quiere fer mofla de nusotros.

I tornoron e le mormostioron:

–Bien, fe-lo en traza e da-nos-ne bella cosa.

Allora chiló de nuebas Peduguet o más fuerte que podió:

–¡Pero si lo tos quiero dar todo!, ¡solo tenez que aparar as zarpas!

Allora a mesacha, que yera cucutiando, lo sintió claramén, brincó d’o leito e fue ascape t’a puerta. Os ladrons marchoron a ras cuatro suelas como si los encorrese o diaple; e a mesacha, como no podeba beyer cosa, fue á por un candelero. Cuando i tornó, Peduguet s’amagó en o pallar. A mesacha, malas que rechiró toz os rincons, sin trobar-bi cosa, se chitó de nuebas en a cama e creyó que eba soniato dispierta.

Peduguet, puyando por as palletas, eba trobato un buen puesto ta adormir-se. Quereba escansar-se dica que se fese de mañanas, ta tornar dimpués ta casa de sus pais. Pero... ¡muchas cosas le teneban que pasar encara! Antis de fer-se de día brincó a mesacha d’o leito e fue á dar a minchuza á o bistiar. O primero que fizió fue amanar-se ta o pallar e cullir un brazato de yerba, chusto por do chazeba Peduguet. Dormiba tan á gusto que no sintió cosa, ni se despertó dica trobar-se en os caxals d’a baca que lo s’eba minchato con a yerba.

–¡Ó, Dios mío! –esclamenzió– ¿Cómo soi benito á pegar en ista maquina d’abatanar?

Pero luego paró cuenta en dó yera. No podió fer otra cosa que pribar d’estar capolato; dimpués tenió que baxar t’o estamaco.

–En ista cambreta s’han olvidato de fer una finestra –dizió–, e t’aquí no dentran

as rayadas d'o sol; tampoco no bi ha una lampa.

No le cuacó a cambreta en do se trobaba; o pior yera que cada begata dentrababa más yerba por a puerta e o puesto se feba más estreito. A ra fin, pleno de zerina, chiló con todas as fuerzas suyas:

—¡No me traigaz más ferraina!

A mesacha, que yera muyindo a baca, cuando lo sintió sin poder beyer á denguno, e yera a mesma boz que eba ascuitato ixa nuei, s'espantó asabelo, tanto que se cayó d'a escamilleta e redamó a lei. Se'n fue correndo a beyer á o suyo amo e le dizió:

—¡Ó, Dios, mosén, a baca ha fablato!

—Yes barrenata —respondió o mosén.

E fue ta ra cuadra á beyer o que ocurriba; pero malas que yera dentrato, Peduguet tornó á chilar:

—¡No me traigaz más ferraina!, ¡no me traigaz más ferraina!

Allora s'espantó tamién o mosén; pensó que a baca yera poseyita por o diaple e mandó matar-la.

A baca la escuarterizoron, pero o estamaco, en do yera Peduguet, l'arrulloron t'o fiemo. Peduguet tenía que zeprenar de firme ta ubrir-se paso, pero con to o que li costó, podió salir enta fuera. Encara no eba feito que asomar a capeza, le pasó una nueba contumanzia. Un lupo fambrentizo que pasaba por astí se trasgulló o estamaco d'un solo mueso. Peduguet no s'amoinó: «Puede estar —pensó— que o lupo atienda as mías razons». E le chiló dende a tripa:

—Quiesto lupo, sé en dó trobar una buena comida pa tu.

—¿Enta dó cal ir? —preguntó ro lupo.

—Enta casa tal y cual; si t'esbarizas por l'aguatiello, i trobarás coca, chullas, luenganiza; de to, tanto como en quieras.

E Peduguet li dizió cómo yera esautamén a casa de su pai. O lupo no lo fizio repetir dos bezes: se fició por a nuei en o aguatiello, plegó t'a casa y en o reposte minchó con angluzia. Dimpués que se fartó, querió salir de nuebas, pero s'eba rinflato tanto que no podeba salir por o mesmo puesto. Isto ya lo eba prebisto Peduguet, que escomenzó á fer gran estrapaluzio en a tripa d'o lupo, pataquiando e chilando cuanto podeba.

—Atura —dizió ro lupo—. Que despertarás á os de casa.

—¡De qué coda! —repostió o chiquín—. Tu t'has fartato ya,... e yo qué!

De nuebas comenzió á chilar con rasmia. Os chilos despertoron á ra fin á sus pais, que fueron correndo ta o reposte e i güelloron por una endrija. Cuando beyoron que bi eba un lupo en o reposte, salieron ascape; l'ombre tornó con a estral e a muller con a dalla.

—Queda-te dezaga —dizió l'ombre cuando dentró en o reposte—; primero le daré un astralazo; si no ye muerto encara, l'arrearás tu con a dalla e l'ubrirás as ensundias.

Allora sintió Peduguet a boz de su pai e chiló:

—Quiesto pai, aquí soi; soi en a tripa d'o lupo.

—¡Grazias á Dios! —esclamó l'ombre—; o nuestro quiesto fillo trobó ro camino enta

casa.

E le dizió a ra muller que no empregase a dalla pa no fer mal á Peduguet. Dimpués con a estral le dio un astralazo á o lupo en o tozuelo e se murió; allora trayoron noballas y estixeras, l'ubriaron as tripas á o lupo e sacoron á o chiquín.

—¡Á! —dizió o pai—; ¡muito mal nos emos dato por tu!

—Sí, pai, he petenato por muitos puestos; ¡grazias á Dios, a ra fin aliento de nuebas aire fresco!

—¿Por dó yes estató?

—¡Ui, pai! Estié en o cado d'un zorz, en o estamaco d'una baca y en a tripa d'un lupo; agora soi con busatros.

—E no tornaremos á bender-te ni por toz os diners d'o mundo —dizieron os pais.

E abrazoron e besoron á o suyo quiesto Peduguet. Li dioron de minchar e de beber e mandoron fer-le traches e ropas nuebas, pos as suyas s'eban malfurriato en o biache.



AQUER LUGAR DE TELLAS SORAS

de Chusé Damián DIESTE ARBUÉS, Zaragoza, Comuniter editorial, colección “Alto Aragón” 2021; 139 pachinas. ISBN 978-84-16565-95-1.

«En a sierra de Marcuello, cosa que sí alcurriba por os aspros camins d’a Helade seguntes leyé en o libro *Periegesis Heladion* d’o biachero letrón Pausanias, no’n eba epitafios remeratibos, maguer podeba aberne, pus se desembolicoron afers epicos dinnos de remerar.» (p. 121).

Con ista zita ranca o zaguer capetulo d’iste bolumen e cuan leutors e leutoras plegan ta istas ringleras ya sapen que han conoxito feitos epicos, e tamién presonaches, pero no pas d’o Helade e sí d’o lugar de Linars de Marcuello e ra suya redolada. Con ista obra l’autor nos proposa atra traza de fer literatura memorialistica en aragonés que nos dixa esluzernatos. Diez capítulos conforman ista obra, con pinchos tetulos en cadagún e que ya albierten d’o que se ba a recontar, como por exemplo o zaguer, de do promana a zita con a que prenzipia ista reseña, “Os dos maquis e o pastor que espiritó por a falaguera d’a mosica clasica.”

En tot inte paisache, personaches e feitos son acomparatos con o mundo d’a Grezia Clasica. En o paisache autúa ra diosa Gea: «Ista barella aplegata de zaborros... yera a causa d’a sulquiadora Gea, pus ixé barellón, cuan cayeba una tronada aparatera, feba de cursa d’o galox que a tronada farchaba decamín.» (p. 31) y en o Ibón de Pequera, en a guambra d’un fraxino «...gosaban pentinar a guedella auria d’Hera una tresena de querubins de didos de nacre.» (p. 40). As obellas d’Agüero, seguntes Emiliano Bonet Morlans «...ascuitaban l’amariella soror d’o fuellache d’o caxicar, semellán a ro soniu de lira que feban as odas d’Horacio.» (p. 96) e ro mosen las contimpara con as miticas obellas de Tarento.

Os animals que bi son por astí, como os ferfez están «...afillatos d’o currucato Titono,

efebo d’o que s’enconziétó de tal traza ra diosa Aurora...» (p. 11), a istoria mitolochica esplicata por o narrador. Atros animals tienen o suyo nombre en onor a iste mundo, como a tartuga Lira. O mayestro don Oliberio le posó iste nombre ya que «...conoxeba que a primera lira que fazió tobas notetas mosaicaires en a Embuelta d’Oro estiό feita con una casca de tartuga.» (p. 12)

Os presonaches e as suyas fazañas son acomparatas de continuo con dioses y presonaches d’o mundo Helenico. O manco i Riglos leba una luzeta de buxo que li fa estar como «...bel Prometeo en un contornillo d’escureldá.» e semella «...o güello desaconortato d’aquers *arimaspos* chinets d’os Urals, u o güello esterlo d’o Polifemo.» (p. 7) e os suyos afers se merexen «...a soror de olas d’as *neniae*.» (p. 9). O crestón inamorato d’una druda parixe «...un Marsías chuzmeso a ra retantadera clamata de l’Afrodita espullata» (p.14) e imita a «...Pirito, desucadamén inamorato de Proserpina.» (p. 15) mientres o mayestro don Oliberio deseya que li pase como a ro mosen chazetano que baxó ta Linars y en a gara i Lacos li se presonó una driade espullata (que esfurrió en latín ascape), e tamién lo compara con o poeta Ibico de Rhegion. O lolo de casa i Forrondín ye ta don Oliberio «...l’ollave de Linars e yo l’anomenato aedo d’aqueras embueltas.» (p. 27). Os trabucaires Tatón e Tartarula fan rendibú a ra diosa Artemisa por o suyo ofizio, e Tatón sonía con a diosa Afrodita pero no espullata, e li charra en o sonio asinas: «A yo me cuacan más os abarcudos que os señoricos.» (p. 37). Os trabucaires asaltan un carricoche en o cuallo biachea una misacha que resulta estar una Potnia Theron, ye dizir, una Señora d’os Animals, d’a cual s’inamora Tatón. Melchor preta fuego a un cambo de faxinas recién falquiadas «...como si estiera

u titagüero Prometeo lebando-se-ne os polidos fallerals d'os dioses d'o empíreo.» (p. 66). O mosen esplica, con a enchaquia d'o San Miguel de l'armita de Marcuello e o suyo furto, l'orichen d'as fiestas Dedalas e ro dulero, por os suyo consello imita a un Hermes criofofo recorrendo primero con un mardano e dimpués con un añal en colletas as mugas d'o lugar en día de mingua, de maitins e de tardis. Bizién Visús reconta estrels que son como «... os güellos esbiellatos d'Argos.» (p. 92) e en as borinas en as que partizipa con os mozos, istos se comportan «... como si estieran aquers espartanos que aturaban de fer esferras...» (p. 92) seguntes o criterio de o mosen. En as fiestas grans de Santa Ana, un mozo espiaza una guitarra como si estase un titán e atro de Santolaria cariña a ra suya Potnia sobirana, ye dizir, a ra suya nobia. O cuatrón d'o salón de baile ye «... a cheografía matricial de Licia...» (p. 113), a señora Delfina de casa A Pastora s'arrigue «... como una pitonisa delfica...» (p. 116) e ros mozos se chitan en os brazos de Dionosios. O pastor protagonista d'o zaguer capetulo preba de traduzir os poemas eroticos de Pindaro, falera naxita en o seminario de Chaca, ta do plegó dende un lugarón d'a bal d'Aísa, un zebil que fa parti d'o rolde que lo ba a amortar conoxe a fabula de Polifemo e ro mayestro don Oliberio li fa una loba en o suyo apedecamiento propia d'un eroe: «¡Te merexes un *heroon* e as elechías de Calino, pus yes estato un *areté*! E que un *oloros* te faiga lobanzas en o embocadero de l'arriu Estrimón!» (pp. 138-139)

Tampoco no en faltan de referenzias a ro mundo biblico, como cuan o lolo de casa i Forrondín se posa como ro Chesucristo que bido en Agüero ta recontar a batalla de O Arenal mientres o mosen lis remera a ros ninos que son amagatos en as cubas a istoria de Jonás. A Edá Meyá e ra suya cultura igual bi son en a obra. Chusé Bandrés de casa A pastora leba un «... calderet zafumato primormano d'os que emplegaban os druidas d'a Dulza Franzia.» (p. 32). Siño Inazio, o correu e coronista d'o lugar, cuaterna tot «... en un prontuario con atocantes letras mayusclas que eba oserbatas en un libro d'oras meyebal d'una prenzipa

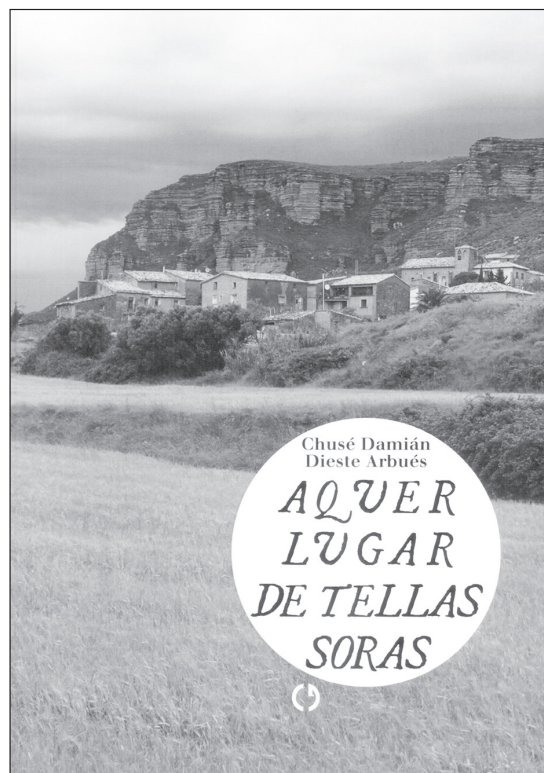
biarnesa...» (p. 49). Don Oliberio, dimpués de sentir a falordia d'a rabosa e ro güeitre en a boz de Bizién Visús ascape fa istoriografia d'a cuentistica e os libros d'exemplos. Emiliano Bonet Morlans, de casa O Ruso d'Agüero rezita una copla que ascape o mayestro contimpara con as *Coplas a la muerte de su padre* de Jorge Manrique, mientres o pastor inamorado d'a mosica clasica, nafrato por os zebils, remera a istoria d'o castiello de Marcuello e as besitas d'Alifonso ro Batallero a ro suyo tenente Barbatuerta.

A intertestualidá no remata: tamién bi ha clucadetas ta ra literatura en aragonés, tanto popular como culta. O motilón robinson d'o Jonderé ye dominato por o “fato”, como lo anomenó o siñor Pascual Grasa en as suyas memorias, *Alcordanzas de San Pelegrín*, Chusé Bandrés charra d'as obellas que s'embelecán güellando “o mirallo de chelo”, referencia a ra obra de Chusé Inazio Nabarro, a casa de Melchor ye “casa d'alzada”, como la describió Fritz Kruger, e ro pastor Eschemador tiene a onor d'estar informán de Saroihandy en o pertocante a ros trabucaires Tatón e Tartarula.

Atro aspecto intresán ye o chuego de narradors que texe l'autor. En primeras mena o relato un narrador cuasi onniszién, que emplega tanto a tercera persona como a primera d'o singular e d'o plural, pasando asinas a estar, a begatas, un narrador-presonache. Ta seguntes qué istorias, s'ampara en Cervantes e ra teunica de “manuscrito trobato”. En iste inte amanexen os coronistas d'o lugar, que dixan testimonio escrito d'o escayezito. O prenzipal ye o siñor Inazio, o correu:

«... gosaba cuaternar os sucesos que feban trampaliar o cutiano á ra bandiadera luzeta d'un candil, coflato en o pellón d'a cadiera.» (p. 49)

Pero tamién bi ha atos coronistas como o lolo Pedret de casa i Chuan, que alza en un libret en a lazena d'a sala buena os feitos estranios, e mesmo o trabucaire Tartarula, que dixa unas fuellas escritas sobre o suyo penamen por o fenezimiento de Tatón que son trobatas por Pablo Fidel Fabás. Por a suya



parti, o mayestro don Oliberio replega os chiros costumbristas en una libreta de tapas royas e cuaterna o que reconta o lolo de casa i Forrondín sobre a batalla de O Arenal mientras que un mosen Benito de Rasal copia en un libro os delitos de Melchor.

Atras istorias bienen d'a memoria, ye dizir, d'a tradición oral e astí trobamos un amiro de recontadors que, a begatas, dan esferens versions d'un mesmo feito. Entre otros, destacamos a:

- Ricardo Dieste Gallego, de casa i Josito, que alza a memoria de O manco i Riglos e de cómo detienen a Melchor.

- O lolo de casa i Forrondín, que reconta a batalla de O Arenal e fa que don Oliberio diga «Isto ye transmisión oral!» (p. 27)

- A lola de Melchor, que li reconta, ta espabillar-lo, as istorias de Puchamán e Cobón.

- Bizién Visús, que s'aluerda de as fazañas de Melchor, de conchunta con Bizién Dieste de casa i Josico y Laura Arbués de casa i Chuan. Os dos dan dos versions sobre cómo os zebils engarcholan a Melchor.

- A lola de Bizién Visús, qui reconta cuentos d'animals como ra d'o güeitre e ra rabosa.

Mariano de casa i Cantera, que da datos sobre os maquis.

En a istoria d'os trabucaires trobamos una catupla de recontadors: Soledad Arbués Fontana de casa i Chuan, l'amo de casa i Ro e ra suya bislola, que los recordaba en o canto d'os moriellos d'o fogaril, os amos de casa i Metropequera, casa Cremata e casa i Moreno e ro pastor Eschemador.

O zagüero aspecto que acobal-tamos son as istorias que, cabo cuan, se chupen de "reyalismo machico". Como preba, se leiga a gambadeta que fa don Oliberio en o suyo sidecar con a tartuga Lira e a suya combersa, a reazón d'a naturaleza cuan o lolo de casa i Forrondín paraba recontamiento e sobre tot a rila-zión d'iste lolo con as campanas e con a lilaila, os conzietos de Tatón de tener un traxe ansotano e una fustaraza que, cuan tocaba, causaba rebolizio en o Paco d'a Fabosa, as consecuenzias de l'amor por l'agüeta Baron Dandy en Linars y en tota ra redolada, as fiestas grans de Santa Ana e ro zorrín que canta rancheras a ra suya inamorata con un caño d'estufa e tot o capítol zagüero protagonizato por ixé pastor educato en o seminario de Chaca, inamorato d'a mosica clasica e d'a suya gramola en a cuala posa operas de Monteverdi e Mozart mientras lo enristen, de conchunta con dos maquis, en l'armita de San Miguel de Marcuello una ripa de zebils.

Cal consellar a leutura atenta d'ista obra e felizitar a ro suyo autor, Chusé Damián Dieste, por ista endreza que ubre en a literatura en luenga aragonesa.

Paz Rios

XII Premio “O gua” de literatura infantil e chobenil 2022

O Consello d’a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d’o XII Premio “O Gua” ta ninos e ninas, correspondién á o 2022, que se reglará por os **regles** siguiens:

1. O premio se fa cada tres añadas. Iste dozeno clamamiento corresponde á o 2022.
2. Os treballos que se i presienten serán ineditos e pueden estar un solo cuento u falordia, u bien diferens narracions curtas.
3. Podrán estar escritos en cualsiquier bariedá d’aragonés, pero en toz os casos, siguindo correutamén as normas graficas de l’aragonés, tal como quedoron establitas en 1987.
4. As falordias u narracions serán ta ninos e ninas u mozez e mozetas de 6 ta 12 añadas. Se balurará muito espezialmén o caráuter didautico, asinas como l’achustamiento d’o bocabulario e as construzions á ra edá.
5. L’amplaria d’o testo será d’entre 20 e 50 fuellas, a dople espazio (entre 50000 e 125000 carauters).
6. Os treballos podrán lebar debuxos (á una tinta, de 14 zm. d’amplaria por 14 zm. d’altaria, u proporzional á ixas midas, tanto en bertical como en orizontal). Encara que no ye obligatorio, ye aconsellable que biengan con debuxos. O Churato balurará a suya calidá e a conchunzién con o testo.
7. Os treballos podrán estar feitos por una sola presona u por barias.
8. Os treballos s’endrezarán ta:
CONSELLO D’A FABLA ARAGONESA,
Trestallo postal 147, 22080 UESCA.
- No se i meterá o nombre d’os autors u autoras. S’achuntará una carpeta zarrata, con o tetulo d’a obra en o exterior, drento d’a que se cuaternarán os datos d’os autors u autoras (espezificando-bi qui ha feito ro testo e qui os debuxos, e a suya edá).
9. O plazo d’entrega d’orichinals rematará o día 30 de setiembre de 2022.
10. Bi abrá dos premios: a) uno ta mayors de 14 añadas, con un pre en metalico de 600 euros; b) un atro ta menors de 14 añadas, que consistirá en una colezién de libros en aragonés.
11. Se ferá a edizién d’as obras ganaderas, con un menimo de 400 exemplars, por a editorial Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, d’alcuerdo con as normas graficas de l’aragonés emologatas en abril de 1987. PUBLICAZIONS D’O CONSELLO D’A FABLA ARAGONESA s’alza os dreitos d’edizién tanto en aragonés como en cualsiquier atra luenga. As obras no premiadas quedarán en propiedá d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, de no meyar demanda en contra por parti d’os autors u autoras drento d’o plazo d’un mes dende que se faiga publica a dezisién d’o Churato. Os costes d’a tornada d’os treballos se ferán por cuenta d’os intresatos.
12. A dezisién d’o Churato, que ye inapelable, asinas como a composizién d’iste, se ferá saper publicamén en o mes d’otubre de 2022
13. O Churato podrá no atorgar o premio á denguna d’as obras presentatas u atorgar bel aczésit, si lo creye combenién.
14. O feito de partezipar en iste premio presuposa l’azeutazién d’istos regles de partezipazién.

Uesca, agüerro 2021

CONSELLO D’A FABLA ARAGONESA

Trestallo postal 147, 22080 Uesca

Abenida de Os Danzantes, 34, baxo, 22005 Uesca

AÑADA 2022

Os ibons de L'Almunia bellius dende o pico Rubihera (3005 m.) parixen os güellos d'un chigan itau en o sulero pero que agüalta de bislai a chelera d'as tres Serols (3355 m.), que cada añada tristemen recula por o cambeo climático. Foto E. Ripoll



Foto: E. Ripoll

Los lagos de La Almunia vistos desde el pico Rubihera (3005 m.) parecen los ojos de un gigante echado en el suelo pero que mira de soslayo el glaciar del Monte Perdido (3355 m.) que cada año tristemente retrocede por el cambio climático. Foto: E. Ripoll



**Natural Optics
GUARA**

Coso Bajo, 87 • 22001 Huesca
Tel. y Fax 974 241 140

www.opticaguara.com opticaguara@opticaguara.com

AÑADA 2022

O biello esqueleto d'iste pin negro que s'agarrapiza a ra costera d'o Picon d'o Libro (2291 m.), parixe una boquera que rechira minchase a graniza mole pétrea d'a Tuca (2257 m.)
Foto E. Ripoll



Foto: E. Ripoll

El viejo esqueleto de este pino negro que se agarra a la ladera de la Peña Montañesa (2291 m.), parece una gran boca que busca comerse la gran mole pétrea de la Tuca (2257 m.)
Foto: E. Ripoll



**Natural Optics
GUARA**

Coso Bajo, 87 • 22001 Huesca
Tel. y Fax 974 241 140

www.opticaguara.com opticaguara@opticaguara.com

Chinero 2022

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24/31	25	26	27	28	29	30

Frebero 2022

L	M	X	CH	B	S	D
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Marzo 2022

L	M	X	CH	B	S	D
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Abril 2022

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Mayo 2022

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24/31	25	26	27	28	29	30

Chunio 2022

L	M	X	CH	B	S	D
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Chulio 2022

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Agosto 2022

L	M	X	CH	B	S	D
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

Setiembre 2022

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Otubre 2022

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24/31	25	26	27	28	29	30

Nobiembre 2022

L	M	X	CH	B	S	D
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Abiento 2022

L	M	X	CH	B	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Ista publicazi3n s'ha feito
con l'aduya economica
d'o Conzello de Uesca.



Ayuntamiento
de **Huesca**
Cultura